

LETTRE

W-B

Délégation Wallonie-Bruxelles
au Vietnam
Phái đoàn Wallonie-Bruxelles
tại Việt Nam



N° 37 / Décembre / Tháng 12 / 2015


**Wallonie - Bruxelles
International.be**
Délégation Viet Nam

Bản tin của Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp, Vùng Wallonie và Ủy ban Cộng đồng Pháp ngữ Vùng Thủ đô Bruxelles tại Việt Nam

Publication de la Fédération Wallonie-Bruxelles, de Wallonie et de la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale au Vietnam



ANNE LANGE

Délégue Wallonie-Bruelles
 VU THI THUY DUONG, Première Assistante
 DO KIM OANH, Attachée culturelle et Chargée de la Presse
 LE TUYET NHUNG, Assistante culturelle
 PHAM XUAN DAO, Chauffeur, Logisticien, Informaticien
 Centre Daeha, 5^{ème} étage
 360 Kim Ma, Ba Dinh, Hanoi, Vietnam
 Tél: 00 84-4-38 31 52 40 et 41
 Courriel: walbruhanoi@walbruvietnam.org
www.wbi.be/hanoi



LAURENT PIÉRART

Conseiller économique et commercial
 DOAN THI NGOC THUY, Assistante
 LIM Tower, 23^{ème} étage, Unit 2304,
 9-11 Ton Duc Thang Street, District 1,
 Ho Chi Minh-Ville, Vietnam
 Tél: 00-84-8-38 21 92 28
 Courriel: awexviet@hcm.vnn.vn
www.wallonia-export.be
www.awex.org.vn

ASSOCIATION POUR LA PROMOTION
 DE L'ÉDUCATION ET DE LA FORMATION
 À L'ÉTRANGER (APEFE)



LUC MOITROUX

Administrateur du programme FPT
 GIAP THI MINH TAM, Assistante
 DINH THI NGA, Assistante
 Centre Daeha, 5^{ème} étage
 360 Kim Ma, Ba Dinh, Hanoi,
 Vietnam
 Tél: 00 84-4-37 7162 51 et 52
 Courriel: bureau.hanoi@apefe.org
www.apefe.org

LỜI MỞ ĐẦU/ EDITORIAL

Thay mặt Chính phủ Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp, Chính phủ Vùng Wallonie và Ủy ban Cộng đồng Pháp ngữ Vùng Thủ đô Bruxelles mà tôi có vinh dự được đại diện từ mấy tháng nay tại Việt Nam, với cương vị Trưởng Đại diện Wallonie-Bruxelles, tôi hân hạnh giới thiệu tới quý vị các hoạt động của Wallonie-Bruxelles trong vòng 6 tháng cuối năm 2015.

Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp và Vùng Wallonie triển khai các hoạt động hợp tác với nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam từ đầu những năm 90. Phái đoàn mở cửa tại Hà Nội vào năm 1996, trong khuôn khổ chuẩn bị Hội nghị Thượng đỉnh Pháp ngữ lần thứ 7. Năm nay, chúng tôi chuẩn bị kỷ niệm 20 năm Văn phòng được thành lập tại Việt Nam.

Một trong những hoạt động chủ chốt của 6 tháng cuối năm là việc tổ chức Ủy ban Hỗn hợp Thường trực lần thứ 9 giữa Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp, Chính phủ Vùng Wallonie và Ủy ban Cộng đồng Pháp ngữ Vùng Thủ đô Bruxelles, diễn ra tại Hà Nội vào tháng 11, với sự hiện diện của Bà Pascale Delcommine, Tổng Giám đốc Cơ quan Ngoại giao Wallonie-Bruxelles. Nhân dịp này, hai Bên đã phê chuẩn 18 dự án hợp tác cho 3 năm tới. Đó là những dự án trong các lĩnh vực Y tế, Giáo dục, Đào tạo nghề, Xây dựng, Kinh tế, Môi trường, Kho vận, Thủy lợi, Văn hóa và Du lịch,... 6 tháng cuối năm cũng được ghi dấu đậm nét với rất nhiều hoạt động văn hóa, khoa học do Phái đoàn phối hợp với nhiều đối tác Việt Nam tổ chức tại nhiều tỉnh thành trong cả nước. Nhân dịp này, chúng tôi cũng xin bày tỏ sự cảm ơn sâu sắc tới các đối tác này.

Au nom des Gouvernements de la Fédération Wallonie-Bruxelles, de Wallonie et de la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale que j'ai le plaisir de représenter depuis peu au Vietnam, en tant que Déléguée Wallonie-Bruxelles, j'ai l'honneur de vous présenter les activités de Wallonie-Bruxelles au Vietnam durant ces six derniers mois de l'année.

La Communauté française de Belgique et la Région wallonne entretiennent des relations suivies avec la République socialiste du Vietnam depuis le début des années 1990. Notre Délégation fut inaugurée à Hanoi en 1996, notamment dans la perspective de la tenue du VIIème Sommet de la Francophonie. Nous allons bientôt fêter le 20ème anniversaire de l'ouverture de notre Délégation au Vietnam.

Une des activités déterminantes de ce semestre fut la tenue de la 9ème Commission Mixte Permanente entre le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam et les Gouvernements de la Communauté française de Belgique, de Wallonie et de la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale, qui a eu lieu à Hanoi en novembre dernier, avec la présence de notre Administratrice générale, Madame Pascale Delcommine. A cette occasion, les deux Parties ont approuvé 18 projets de coopération pour les trois années à venir. Ces projets portent sur les secteurs de la Santé, de l'Éducation, de la Formation professionnelle, du Génie civil, de l'Économie, de l'Environnement, de la Logistique, de l'Hydraulique, de la Culture et du Tourisme,... Ce semestre fut également marqué par de très nombreuses activités culturelles, scientifiques, organisées par la Délégation dans plusieurs villes du Vietnam, en synergie avec nombre de partenaires vietnamiens. Qu'ils en soient remerciés.

Anne Lange

Trưởng Đại diện Chính phủ Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp
và Chính phủ Vùng Wallonie của Bỉ tại Việt Nam
Déléguée Wallonie-Bruxelles au Vietnam

SOMMAIRE:

- Ủy ban Hỗn hợp Thường trực lần thứ 9/ CMP 9: pages 4 - 7
- Ngày Lễ hội Wallonie-Bruxelles/ Fêtes de Wallonie-Bruxelles: page 8
- Hoạt động Văn hóa/ Activités culturelles: pages 10 - 13
- Kế hoạch Marshall 4.0/ Plan Marshall 4.0: pages 16-17

La Lettre

W-B

CHỊU TRÁCH NHIỆM XUẤT BẢN/ ÉDITEUR RESPONSABLE

Anne LANGE

TRƯỞNG ĐẠI DIỆN

PHÁI ĐOÀN WALLONIE - BRUXELLES TẠI VIỆT NAM

DÉLÉGUÉE WALLONIE - BRUXELLES AU VIETNAM

ĐIỀU PHỐI, DỊCH, BIÊN TẬP/ COORDINATION, TRADUCTION

LÊ TUYẾT NHUNG

THIẾT KẾ/ CONCEPTION, MISE EN PAGE

PHẠM XUÂN ĐẠO

Page de couverture et 4ème de couverture/ Bìa 1+ Bìa 4: Ban nhạc rock Great Mountain Fire tại Liên hoan Âm nhạc

Gió mùa 2015/ Groupe de rock Great Mountain Fire au Monsoon Music Festival 2015 © Monsoon Music Festival

**Phiên họp lần thứ 9 Ủy ban Hỗn hợp thường trực
giữa
Chính phủ Việt Nam
và Chính phủ Cộng đồng nói tiếng Pháp của Bỉ, Vùng Wallonie
và Ủy ban Cộng đồng tiếng Pháp Vùng Thủ đô Bruxelles**

Hà Nội, ngày 18 - 19 tháng 11 năm 2015

**Neuvième session de la Commission Mixte Permanente
entre
le Gouvernement du Vietnam
et la Communauté française de Belgique, la Région wallonne
Commission communautaire française de la Région de Bruxelles**

Hanoi, 18 et 19 novembre 2015



Bà Pascale Delcommine - Tổng Giám đốc Cơ quan Ngoại giao Wallonie- Bruxelles (WBI) và Tổng Giám đốc Cơ quan Xúc tiến Ngoại thương và Đầu tư Nước ngoài Vùng Wallonie (AWEX)

Ông Nguyễn Chí Dũng - Thứ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư đại diện cho phía Việt Nam

Trong hai ngày 18 và 19 tháng 11 năm 2015 đã diễn ra tại Hà Nội Phiên họp lần thứ 9 Ủy ban Hỗn hợp Thường trực thành lập theo Hiệp định Hợp tác ký ngày 26 tháng 9 năm 2002 giữa Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Cộng đồng nói tiếng Pháp của Bỉ, Vùng Wallonie và Ủy ban Cộng đồng Pháp ngữ Vùng Thủ đô Bruxelles (COCOF). Phiên họp thành công tốt đẹp và đã thông qua chương trình Hợp tác mới cho giai đoạn 2016-2018.

Phái đoàn Wallonie-Bruxelles do Bà Pascale Delcommine, Tổng Giám đốc Cơ quan Ngoại giao Wallonie-Bruxelles (WBI) và Tổng Giám đốc Cơ quan Xúc tiến Ngoại thương và Đầu tư Nước ngoài Vùng Wallonie (AWEX) dẫn đầu và Ông Nguyễn Chí Dũng, Thứ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư, dẫn đầu đoàn đại biểu Việt Nam.

Căn cứ vào những kết quả đánh giá khả quan của chương trình hợp tác hiện nay

(2013-2015), đặc biệt với việc cấp khoảng 100 học bổng học tập và nghiên cứu tại Vùng Wallonie và tại thủ đô Bruxelles và việc tổ chức gần 200 chuyến công tác cho giảng viên đại học và chuyên gia Bỉ tại Việt Nam, rất nhiều chuyến công tác đào tạo, trao đổi kinh nghiệm và chuyển giao công nghệ, hai trực hợp tác chính đã được hai Bên phê duyệt cho chương trình hợp tác mới: trực hợp tác trong lĩnh vực xã hội (bao gồm cả Y tế), con người (bao gồm cả Truyền thông) và văn hóa (bao gồm cả Pháp ngữ); trực hợp tác giáo dục đại học/nghiên cứu/phát triển công nghiệp (bao gồm cả lĩnh vực Môi trường) phối hợp với AWEX.

18 dự án đã được hai Bên phê duyệt và thông qua, cụ thể trong các lĩnh vực: Pháp ngữ, Luật, Văn hóa, Truyền thông đại chúng, Y tế (Y học Gia đình, Dược học, Điều dưỡng, Vật lý trị liệu và Sức khỏe tâm thần), Quản lý công nghiệp, Môi trường, Công nghệ sinh học, Thủy lợi, Kho vận

Logis que, Du lịch và Di sản.

Hợp tác khoa học và chuyển giao công nghệ đặc biệt được chú trọng để mở rộng phát triển mối quan hệ kinh tế giữa Việt Nam và Wallonie-Bruxelles, thông qua AWEX cũng như mạng lưới cựu sinh viên Việt Nam tại Wallonie-Bruxelles (mạng lưới Alumni).



ỦY BAN HỖ HỢP THƯỜNG TRỰC LẦN THỨ 9 GIỮA CHÍNH PHỦ VIỆT NAM VÀ WALLONIE-BRUXELLES

9^e COMMISSION MIXTE PERMANENTE (CMP)
ENTRE LE VIETNAM ET WALLONIE-BRUXELLES

Les 18 et 19 novembre 2015, la 9^{ème} session de la Commission Mixte Permanente (CMP) instituée par l'Accord de coopération signé le 26 septembre 2002 entre d'une part, le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam et, d'autre part, la Communauté française de Belgique, la Région wallonne et la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale (COCOF), s'est tenue avec succès à Hanoi. Cette session a permis d'établir notre nouveau programme de travail pour les années 2016 à 2018.

La Délégation Wallonie-Bruxelles était conduite par Madame Pascale Delcommine, Administratrice générale de Wallonie-Bruxelles International (WBI) et Administratrice générale de l'Agence wallonne à l'Exportation et aux Investissements étrangers (AWEX) et Monsieur Nguyen Chi Dung, Vice-ministre du Plan et

de l'Investissement était à la tête de la Délégation vietnamienne.

Sur base des évaluations positives du programme en cours (2013-2015), avec notamment l'octroi d'une centaine de bourses d'études et de recherche en Wallonie et à Bruxelles et l'organisation de près de 200 missions de professeurs et d'experts belges au Vietnam, de nombreuses formations, des échanges d'expériences et de transferts de technologies, deux axes principaux ont été retenus par les deux Parties, pour ce nouveau programme: un axe coopératif social (y compris la Santé), citoyenne (y compris les Médias) et culturelle (y compris la Francophonie); un axe enseignement supérieur/ recherche/ développement industriel (y compris le secteur de l'Environnement), en synergie avec l'AWEX. 18 projets ont été retenus conjointement dans les secteurs suivants: Francophonie, Droit, Culture, Médias,

Santé (Médecine familiale, Pharmacie, Soins infirmiers, Kinésithérapie et Santé mentale), Gestion industrielle, Environnement, Biotechnologie, Hydraulique, Logistique, Tourisme et Patrimoine. Un accent particulier a été mis sur la coopération scientifique et le transfert technologique, en vue d'amplifier les liens économiques entre le Vietnam et Wallonie-Bruxelles, en s'appuyant sur l'AWEX mais aussi sur les réseaux des Alumni.

Phiên họp lần thứ 9 Ủy ban Hỗn hợp thường trực
giữa
Chính phủ Việt Nam
và Chính phủ Cộng đồng nói tiếng Pháp của Bỉ, Vùng Wallonie
và Ủy ban Cộng đồng tiếng Pháp Vùng Thủ đô Bruxelles

Hà Nội, ngày 18 - 19 tháng 11 năm 2015

Neuvième session de la Commission Mixte Permanente
entre

le Gouvernement du Vietnam
et la Communauté française de Belgique, la Région wallonne et la
Commission communautaire française de la Région de Bruxelles capitale



Nhân chuyến công tác này, Bà Pascale Delcomminette và đoàn đã gặp gỡ nhiều lãnh đạo Bộ, ngành của Việt Nam.

Tại Hà Nội, các cuộc trao đổi làm việc với Thứ trưởng Bộ Giáo dục và Đào tạo, Giám đốc Đại học Quốc gia Hà Nội, Chủ tịch Viện Hàn lâm Khoa học và Công nghệ Việt Nam (VAST) rất khả quan và hứa hẹn nhiều triển vọng.

Tại Đà Nẵng, Bà Delcomminette và đoàn đã gặp Giám đốc Trung tâm Xúc tiến Đầu tư Thành phố Đà Nẵng thuộc Ủy ban Nhân dân Thành phố Đà Nẵng và Giám đốc Đại học Đà Nẵng cùng với Phó Hiệu trưởng các trường Đại học thành viên cũng như tất cả các thành viên của Cụm Logistique của Thành phố mới được thành lập.

Tại Thành phố Hồ Chí Minh, Phó Chủ tịch Ủy ban Nhân dân thành phố cùng với Giám đốc các Sở, ngành đã thịnh tình đón tiếp đoàn đại biểu Wallonie-Bruxelles. Buổi gặp gỡ với Bà Hiệu trưởng Trường Đại học Y khoa Phạm Ngọc Thạch, đối tác quan trọng của dự án liên ngành trong lĩnh vực Y tế đã cho thấy tầm vóc của những sự phối hợp đang được triển khai. Trong khuôn khổ một dự án hợp tác khác, Phó Hiệu trưởng trường Đại học Thủy lợi đã đón tiếp đoàn và tổ chức chuyến tham quan bến Cầu Mống ở thành phố Hồ Chí Minh, dự án biến thành hiện thực hai sáng kiến cải tiến (xây dựng các đập nhỏ chống lụt và tuyến xe buýt đường sông «Water Bus»). Tất cả những cuộc trao đổi gặp gỡ đã giúp đoàn hiểu rõ hơn tầm quan trọng cũng như chất lượng các dự án đối tác được phê duyệt trong phiên họp lần này của Ủy ban Hỗn hợp Thường trực, xét dưới góc độ xã hội cũng như khoa học và kinh tế, phục vụ cho lợi ích của Việt Nam cũng như của Wallonie-Bruxelles. Cuối cùng, đoàn đã tham quan văn phòng của AWEX mới được khánh thành.

A l'occasion de sa mission, Madame Pascale Delcomminette, à la tête de sa Délégation, a été reçue par de nombreuses Autorités politiques et institutionnelles du Vietnam.

A Hanoi, les rencontres avec le Vice-ministre de l'Education et de la Formation, le Président de l'Université Nationale de Hanoi, le Président de l'Académie des Sciences et des Technologies du Vietnam (VAST) furent particulièrement positives et constructives.

A Danang, Madame Delcomminette et sa Délégation ont été accueillies par le Directeur du Centre de Promotion des Investissements du Comité Populaire de la Ville et par le Président de l'Université de Danang (y compris les Vice-rectrices des Universités membres), ainsi que par l'ensemble des membres du récent Cluster Logistique de la Ville.

A Hochiminh-ville, le Vice-président du Comité Populaire de la Ville, accompagné des Directeurs des services sectoriels, a chaleureusement accueilli la Délégation Wallonie-Bruxelles. La rencontre avec la Rectrice de l'Université de Médecine de Pham Ngoc Thach, partenaire pilote important du projet pluridisciplinaire dans le domaine de la Santé, a démontré l'ampleur des synergies en cours. Dans un autre cadre de coopération, le Vice-recteur de l'Université Hydraulique a organisé une visite du port fluvial de la Ville, mettant en valeur deux initiatives innovantes (micro barrages et «Water Bus»). Toutes ces rencontres ont permis de mesurer l'ampleur et la qualité des projets de partenariat retenus lors de cette CMP, tant d'un point de vue social que scientifique et économique, au bénéfice du Vietnam comme de Wallonie-Bruxelles. La mission s'est terminée par la visite conviviale du bureau de l'AWEX, tout récemment inauguré.

ỦY BAN HỖ TRỢ THƯỜNG TRỰC LẦN THỨ 9

9^e COMMISSION MIXTE PERMANENTE



Đoàn gặp gỡ Cụm Logis của thành phố Đà Nẵng



Đoàn làm việc với Ủy ban Nhân dân Thành phố Hồ Chí Minh



Đoàn làm việc với Ban Giám đốc Đại học Đà Nẵng



Đoàn làm việc với Ban Giám đốc Đại học Quốc gia Hà Nội



Trao đổi với Lãnh đạo trường Đại học Y khoa Phạm Ngọc Thạch



Gặp gỡ Lãnh đạo Viện Hàn lâm Khoa học và Công nghệ Việt Nam



Đoàn thăm dự án “Vận chuyển hành khách tuyến đường sông đô thị”



to Hồ Chí Minh City



FÊTES DE WALLONIE-BRUXELLES 27.09.2015

Ngày thành lập Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp và Ngày Lễ hội Vùng Wallonie

Hơn 250 khách mời đã tới dự Ngày Lễ hội Wallonie-Bruxelles năm nay, và cuộc hẹn hàng năm này được đánh giá rất cao. Nhân dịp này, Đại sứ Dương Chí Dũng, Trợ lý Bộ trưởng Ngoại giao, Chánh Văn phòng Bộ Ngoại giao Việt Nam đã có bài phát biểu đáp từ diễn văn của Bà Anne Lange, Trưởng Đại diện. Trong diễn văn của mình, Bà Trưởng Đại diện cũng nhiệt liệt chào mừng Bà J. Roccas, Tân Đại sứ của Vương quốc Bỉ cũng như vị Đại sứ ền nhiệm mới được bổ nhiệm là Đại sứ-Trưởng Phái đoàn Liên minh châu Âu tại Việt Nam, Ông B. Angelet. Năm nay, Ngày Lễ hội Wallonie-Bruxelles cũng mang đậm màu sắc văn hóa. Các vị khách mời được đón ếp trong ếng nhạc réo rắt của một nhóm nhạc cổ truyền của Học viện Âm nhạc Quốc gia Việt Nam. Sau đó là ết mục kịch câm của nghệ sĩ người Bỉ nói ếng Pháp Jean-Louis Danvoye với 8 nghệ sĩ trẻ của Nhà hát Tuổi trẻ. Với mục đích quảng bá các thể mạnh của Vùng Wallonie-Bruxelles, chúng tôi cũng trình chiếu những hình ảnh đẹp nhất của di sản du lịch của Vùng trong buổi tối đáng nhớ này. 3 hoạt động này đã mang tới làn gió mới cho cuộc gặp gỡ thân nh hàng năm do Phái đoàn tổ chức.

Plus de 250 personnes nous ont rejoints pour ce rendez-vous annuel visiblement très apprécié. L'Ambassadeur Duong Chi Dung, Chef de Cabinet du Ministre des Affaires étrangères du Vietnam a prononcé, à cette occasion, un discours en réponse à la prise de parole de Mme Anne Lange, Déléguée qui a saisi cette occasion pour saluer notre nouvel Ambassadeur de Belgique, Mme J. Roccas, ainsi que l'Ambassadeur partant, M. B. Angelet, nommé tout récemment à la tête de la Délégation de l'Union européenne au Vietnam. Ce rendez-vous annuel se voulait également festif et culturel. Les invités ont été accueillis en musique grâce au talent d'un groupe de musiciens vietnamiens de l'Académie Nationale de Musique du Vietnam. Les convives ont pu apprécier le magnifique spectacle de mime de notre artiste Jean-Louis Danvoye, accompagné de huit artistes vietnamiens du Théâtre de la Jeunesse. En vue de promouvoir de multiples facettes de notre Région, des projections de photos des plus beaux sites de notre patrimoine touristique ont également enrichi cette soirée. Ces trois activités ont visiblement apporté un souffle nouveau à cette rencontre conviviale annuelle.

DỰ ÁN TRONG KHUÔN KHỔ PHÁP NGỮ/ FRANCOPHONIE

Cúng tôi mong muốn nhắc tới sự cam kết gắn bó của Wallonie-Bruxelles với Cộng đồng Pháp ngữ và với ếng Pháp. Phái đoàn Wallonie-Bruxelles hỗ trợ nhiều dự án trong khuôn khổ hợp tác song phương với Việt Nam. Các dự án này nhằm củng cố và nâng cao năng lực nghề nghiệp trong lĩnh vực ngôn ngữ, sư phạm, biên phiên dịch, truyền thông doanh nghiệp và ngoại giao, ở các trình độ đại học, thạc sĩ và ến sĩ. Trong ba năm tới, Wallonie-Bruxelles cam kết với Chính phủ Việt Nam sẽ tập trung hỗ trợ 4 dự án sau:

- **Đào tạo giảng viên Việt Nam chuyên về truyền thông (trình độ tiến sĩ)** (trường Đại học Hà Nội và trường Đại học Tự do Bruxelles): Dự án này nhằm đào tạo giáo viên đã có kiến thức lí thuyết vững vàng, có kinh nghiệm nghề, có khả năng nghiên cứu độc lập trong lĩnh vực truyền thông nói chung và truyền thông doanh nghiệp nói riêng.
- **Đào tạo thạc sĩ biên phiên dịch Pháp-Việt** (trường Đại học Hà Nội + trường Đại học Tự do Bruxelles + trường Đại học Louvain): Dự án huy động sự cộng tác của 03 trường đại học (01 trường của Việt Nam, 02 trường của Bỉ). Tùy thuộc vào phương tiện của các bên, dự án nhằm triển khai chương trình đào tạo thạc sĩ biên phiên dịch Pháp-Việt cao cấp, đáp ứng nhu cầu của sinh viên, của thị trường lao động ở Việt Nam và khu vực Đông Nam Á.
- **Đào tạo thạc sĩ, tiến sĩ ngôn ngữ và văn học Latinh, giảng dạy tiếng Pháp như một ngoại ngữ/nghiên cứu Pháp ngữ** (trường Đại học Hà Nội + trường Đại học Louvain): Mục đích của dự án nhằm đào tạo thạc sĩ và tiến sĩ người Bỉ và Việt Nam trong lĩnh vực Ngôn ngữ và Văn học, và cấp song bằng. Xây dựng mạng lưới nghiên cứu khoa học giữa các trường Đại học để hỗ trợ công tác giảng dạy và nghiên cứu của các trường Đại học tham gia dự án.

- **Đào tạo kỹ năng nghề ngoại giao** (Học viện Ngoại giao Việt Nam + trường Đại học Mons): Wallonie-Bruxelles hỗ trợ Học viện Ngoại giao Việt Nam (ADV) từ năm 1998, trong khuôn khổ dự án «Tiếng Pháp: ngôn ngữ quan hệ quốc tế». Kết quả thu được trong những năm qua giúp cho đội ngũ giáo viên của Học viện Ngoại giao Việt Nam nâng cao chất lượng chương trình giảng dạy tiếng Pháp-ngôn ngữ quan hệ quốc tế.

Dự án mới này nhằm:

- Trang bị cho sinh viên vừa tốt nghiệp, cán bộ ngoại giao trẻ kiến thức về tiếng Pháp-ngôn ngữ quan hệ quốc tế và kỹ năng nghề ngoại giao (kỹ năng đàm phán, phát biểu tại những diễn đàn chính thức, tham gia hội nghị quốc tế, biên soạn tài liệu ngoại giao, báo cáo, công hàm, nghị định thư...) giúp các nhà ngoại giao Việt Nam sử dụng tiếng Pháp tại các Diễn đàn Quốc tế.

- Trang bị cho giảng viên ADV kiến thức và năng lực cần thiết nhằm nâng cao chất lượng giảng dạy tiếng Pháp-ngôn ngữ quan hệ quốc tế cũng như kỹ năng nghề ngoại giao.

Bố trí chuyên gia Wallonie-Bruxelles tại Trường Đại học Hà Nội: Ngoài các dự án nêu trên, Cơ quan Ngoại giao Wallonie-Bruxelles (WBI) còn bố trí một chuyên gia/giảng viên tiếng Pháp tại Trường Đại học Hà Nội từ nhiều năm nay. Chuyên gia này có nhiệm vụ giảng dạy tiếng Pháp, văn học Bỉ sử dụng tiếng Pháp, văn học châu Phi, Thụy Sĩ, Québec (trình độ đại học) cho các sinh viên khoa Pháp trường Đại học Hà Nội, cũng như hướng dẫn các khóa học về điện ảnh, kịch, viết văn, tổ chức các buổi nói chuyện với sinh viên tại Trung tâm Wallonie-Bruxelles đặt tại trường Đại học Hà Nội. Trung tâm Wallonie-Bruxelles được trang bị máy tính và rất nhiều sách về văn học Bỉ sử dụng tiếng Pháp (tiểu thuyết, truyện tranh) và các sách về khoa học nhân văn, sư phạm, ngôn ngữ ...



Hội thảo kỷ niệm 10 năm Công ước quốc tế về bảo vệ và phát huy sự đa dạng của các biểu đạt văn hóa



Ngày ngôn ngữ châu Âu



GREAT MOUNTAIN FIRE tham gia “Liên hoan Âm nhạc Gió mùa 2015”

10.10.2015 Hoàng Thành Thăng Long, Hà Nội
08.10.2015 Nhạc viện Thành phố Hồ Chí Minh

Hơn 5000 khán giả đã tới Hoàng Thành Thăng Long để thưởng thức âm nhạc do các nghệ sĩ trẻ người Bỉ nói tiếng Pháp trình diễn. Nhóm nhạc rock **GREAT MOUNTAIN FIRE** gồm 5 nghệ sĩ trẻ: Thomas De Hemp - hát/guitare; David Picard - đàn phím; Antoine Bonan - hát/guitare; Morgan Vigilante - trống; Alexis Den Doncker - hát/đàn bass. Bên lề Liên hoan Âm nhạc này, Phái đoàn đã tổ chức thêm một buổi hòa nhạc của Nhóm **GREAT MOUNTAIN FIRE** vào ngày 8 tháng 10 tại Nhạc viện Thành phố Hồ Chí Minh.

GREAT MOUNTAIN FIRE au “Monsoon Music Festival 2015”

10.10.2015 Citadelle impériale Thang Long, Hanoi
08.10.2015 Conservatoire de Hochiminh-ville

Plus de cinq mille personnes étaient au rendez-vous au pied de la Citadelle, pour apprécier ces jeunes artistes francophones belges. Le groupe de rock **GREAT MOUNTAIN FIRE** était composé de cinq jeunes musiciens: Thomas De Hemp - voix/guitare; David Picard - claviers; Antoine Bonan - voix/guitare; Morgan Vigilante - batterie; Alexis Den Doncker - voix/basse. En vue d'assurer une décentralisation des activités culturelles de la Délégation, un deuxième concert a été organisé, en marge de ce Festival, le 8 octobre, au Conservatoire de Hochiminh-ville.



«Richard, thầy giáo dạy văn» giành Huy chương Vàng tại Liên hoan Múa rối Quốc tế Hà Nội lần thứ 4

15.10.2015:

- Nhà hát Múa rối Trung ương, Hà Nội
- Trung tâm Văn hóa tỉnh Hà Nam

Nhận lời mời của Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch Việt Nam, Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam đã tham gia Liên hoan Múa rối Quốc tế Hà Nội lần thứ 4 với vở diễn «Richard, thầy giáo dạy văn» của đoàn múa rối «Des chemins de terre» do diễn viên người Bỉ nói tiếng Pháp Stéphane Georis biểu diễn. Liên hoan Múa rối năm nay quy tụ 14 đoàn múa rối đến từ 10 nước. 17 tiết mục đã giúp khán giả Việt Nam khám phá sự đa dạng tuyệt vời của môn nghệ thuật này (rối nước, rối bóng, rối gậy, rối tay, rối giấy...). Sự kiện văn hóa quan trọng này nằm trong khuôn khổ Năm Du lịch Việt Nam 2015, với chủ đề «Kết nối các Di sản thế giới».

Tiết mục của nghệ sĩ Stéphane Georis được Ban Giám khảo và hơn 300 khán giả tại Hà Nội đánh giá cao. Ông đã được trao Huy chương Vàng (vở diễn duy nhất của châu Âu nhận được Giải thưởng quan trọng này). Phái đoàn Wallonie-Bruxelles cũng tổ chức thêm một buổi biểu diễn tại Trung tâm Văn hóa tỉnh Hà Nam. Hơn 1000 khán giả đã tới tham dự sự kiện.

«Richard, le Polichineur d'écrivoire» Médaille d'or au 4ème Festival international de Marionnettes de Hanoi

15.10.2015:

- Théâtre national de Marionnettes, Hanoi
- Centre culturel de la province de Ha Nam

A l'invitation du Ministère de la Culture, des Sports et du Tourisme du Vietnam, la Délégation Wallonie-Bruxelles au Vietnam a participé au 4ème Festival international de Marionnettes de Hanoi, avec le spectacle «Richard, le Polichineur d'écrivoire», de la troupe «Des chemins de terre», représentée par le comédien francophone belge, Stéphane Georis. Ce Festival a réuni 14 troupes de 10 pays. Les 17 spectacles ont permis aux spectateurs d'apprécier la fantastique diversité de cette discipline artistique (marionnettes sur l'eau, de l'ombre, avec bâtons, les mains, le papier,...). Cette manifestation culturelle importante s'inscrivait dans le cadre de l'Année du Tourisme du Vietnam 2015, dont le thème est «Connexion des Patrimoines mondiaux».

La représentation de Stéphane Georis à ce Festival de Marionnettes devant un jury international et plus de 300 spectateurs, fut particulièrement appréciée. Il a obtenu la Médaille d'or du Festival (seul spectacle européen ayant obtenu ce prix important). Afin de décentraliser ses activités, la Délégation Wallonie-Bruxelles a organisé un deuxième spectacle de marionnettes, au Centre culturel de la province de Ha Nam. 1000 spectateurs étaient ce jour au rendez-vous.



«*Sự biến đổi của một nhà ga*»

Phim của đạo diễn Thierry Michel
02.11.2015
Hãng Phim Tài liệu và Khoa học Trung ương

Phái đoàn đã tổ chức buổi chiếu phim tài liệu «*Sự biến đổi của một nhà ga*» của đạo diễn Thierry Michel, nhân chuyến thăm các dự án của Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam của Bà Christine Defraigne, Chủ tịch Thượng viện Vương quốc Bỉ, trong khuôn khổ chuyến công tác của Bà. Bà Defraigne đã được Ông Vương Duy Biên, Thứ trưởng Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch Việt Nam và Bà Phạm Thị Tuyết, Tổng Giám đốc Hãng Phim Tài liệu và Khoa học Trung ương cùng toàn thể cán bộ, nhân viên của Hãng tiếp đón hết sức trọng thị. Phái đoàn cũng đã tổ chức tham quan Trung tâm Tư liệu tại Hãng. Ngoài ra, một trong số các đối tác quan trọng của Phái đoàn, Ban Quản lý Phố cổ Hà Nội, cũng tổ chức chuyến tham quan khu Phố cổ cho đoàn đại biểu của Thượng viện. Tất cả những buổi tham quan này đều có sự hiện diện của Bà Đại sứ Vương quốc Bỉ.

«*Métamorphose d'une gare*»

de Thierry Michel
02.11.2015
Studio national du Film Documentaire et Scientifique

La Délégation a organisé une projection du documentaire "*Métamorphose d'une gare*" de Thierry Michel, lors de la visite de projets Wallonie-Bruxelles de Mme Christine Defraigne, Présidente du Sénat du Royaume de Belgique, dans le cadre de sa mission au Vietnam. A l'occasion de son passage au Studio du Film documentaire et scientifique, Mme Defraigne a été reçue très chaleureusement par M. Vương Duy Biên, Vice-ministre de la Culture, des Sports et du Tourisme, Mme Phạm Thị Tuyết, Directrice générale du Studio et toute son équipe. Une visite du Centre des Archives a également été organisée par la Délégation. Par ailleurs, un de nos partenaires importants, le Comité de gestion du Vieux Quartier de Hanoi, nous a également précieusement secondés, pour coordonner la visite du Vieux Quartier de la capitale. Ces visites ont été réalisées conjointement et en présence de l'Ambassadeur de Belgique.



Wallonie-Bruxelles tham gia Liên hoan Âm nhạc châu Âu 2015

19.11.2015, Nhà hát Lớn Hà Nội

20.11.2015, Nhà hát Thành phố Hồ Chí Minh

Trong số các hoạt động của Phái đoàn, phải kể tới việc tổ chức 2 buổi hòa nhạc của nghệ sĩ dương cầm người Bỉ nói tiếng Pháp Eric Legnini, cùng với sự tham gia của Dan Romeo/bass điện tử và Franck Agulhon/trống, trong khuôn khổ Liên hoan Âm nhạc châu Âu và chào mừng thành công Ủy ban Hỗn hợp Thường trực lần thứ 9 giữa Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Vùng Wallonie và Chính phủ Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp. Hơn 1000 khán giả đã tới thưởng thức các buổi hòa nhạc này, được tổ chức với sự hỗ trợ của Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch Việt Nam.



HOẠT ĐỘNG VĂN HÓA/ ACTIVITES CULTURELLES

Wallonie-Bruxelles khai mạc Liên hoan Múa đương đại lần thứ 5 tại Hà Nội «Múa đương đại - Châu Âu gặp châu Á 2015»

01.10.2015, Nhà hát Tuổi trẻ, Hà Nội
03.10.2015, Trường Múa TP Hồ Chí Minh

Thành công của vở múa đương đại «*Bên bờ*», được biểu diễn trong lễ khai mạc Liên hoan Múa đương đại châu Âu gặp châu Á lần thứ 5, rất đáng ghi nhận. Tác phẩm (đồng sản xuất) là kết quả hợp tác giữa Đoàn múa «*Dame de Pic*» của nữ biên đạo Karine Pon es và Nhà hát Nhạc Vũ kịch Việt Nam với sự tham gia diễn xuất của các nghệ sĩ múa Jaroslav Vinarsky và Nguyễn Văn Nam. Phái đoàn cũng tổ chức một buổi biểu diễn nữa tại Trường Múa Thành phố Hồ Chí Minh. Đây là lần đầu tiên, Liên hoan múa đương đại được tổ chức tại thành phố này, với thành viên duy nhất là Phái đoàn Wallonie-Bruxelles. 950 khán giả đã khám phá vở diễn qua 2 buổi biểu diễn.

Wallonie-Bruxelles ouvre le 5^{ème} Festival de Danse contemporaine à Hanoi «*Europe meets Asia in Contemporary Dance 2015*»

01.10.2015, Théâtre de la Jeunesse, Hanoi
03.10.2015, Ecole de Danse, Hochiminh-ville

Le spectacle de danse contemporaine «*Sur le Rivage*», présenté à l'ouverture du 5^{ème} Festival de Danse contemporaine Asie-Europe, fut un succès. Ce spectacle (coproduction) est le fruit d'une collaboration entre la Compagnie «*Dame de Pic*» de Karine Pon es, chorégraphe, accompagnée de l'artiste interprète Jaroslav Vinarsky, et le Théâtre national de l'Opéra et du Ballet du Vietnam, avec le danseur Nguyen Van Nam. La Délégation a également organisé une deuxième représentation à l'Ecole de Danse de Hochiminh-ville. C'est la première fois que le Festival décentralise ses activités dans cette ville (rôle pionnier de la Délégation). 950 spectateurs ont assisté à ces deux spectacles.



Wallonie-Bruxelles participe au Festival des Musiques européennes 2015

19.11.2015, Opéra de Hanoi
20.11.2015, Opéra de Hochiminh-ville

Parmi les nombreuses activités de la Délégation durant ce semestre, relevons l'organisation de deux concerts du pianiste francophone belge Eric Legnini, accompagné de Dan Romeo à la basse électrique et de Franck Agulhon à la batterie, dans le cadre du Festival des Musiques européennes et à l'occasion de la signature de la 9^{ème} CMP Vietnam/Wallonie-Bruxelles. Plus de 1000 spectateurs ont assisté à ces concerts organisés avec un soutien important du Ministère de la Culture, des Sports et du Tourisme du Vietnam.



ACTIVITES DE COOPERATION/ HOẠT ĐỘNG HỢP TÁC

Trong khuôn khổ chương trình hợp tác giữa Wallonie-Bruxelles và Việt Nam Việt Nam nhằm triển khai các dự án hợp tác với các đối tác Việt Nam. Đồng Wallonie và tại Bruxelles cho các giảng viên, nghiên cứu sinh, sinh viên Việt tác trong bốn tháng, từ tháng 9 đến tháng 12 năm 2015.

Dans le cadre du programme de coopération entre Wallonie-Bruxelles et le effectué des missions au Vietnam pour mener à bien les différents projets avec ont été octroyées aux partenaires vietnamiens. Cette rubrique «Au jour le septembre à décembre 2015.



Chuyên gia Catherine Julva làm việc với Học viện Ngoại giao Việt Nam



Làm việc với trường Đại học Kinh tế-Đại học Đà Nẵng



Làm việc với Vụ Hợp tác Quốc tế Bộ Giáo dục và Đào tạo



Hội thảo Y học Gia đình tại Thái Nguyên



Gặp gỡ Ban Giám hiệu trường Đại học Y khoa Phạm Ngọc Thạch



Chuyên gia Rogier Van Eck làm việc với sinh viên khóa 1 của chương trình đào tạo "Đạo diễn tài năng"

08/09/2015-08/09/2016: Anh Hồ Đức Ninh, sinh viên cao học trường Đại học Xây dựng, nhận học bổng Thạc sĩ chuyên ngành Quản trị công nghiệp tại trường Đại học Quản lý -Đại học Liège (Bỉ) trong khuôn khổ dự án 14 «Hợp tác đào tạo thạc sĩ quản lý công nghiệp».

15/09-15/12: Các chị Đỗ Lan Anh, Lê Thị Ngọc Hà, Công Huyền Tôn Nữ Ý Nhiệm, Nguyễn Lam Vân Anh, Trần Lê Bảo Chân, giảng viên ếng trường Đại học Quốc gia Hà Nội, Đại học Huế, Đại học Đà Nẵng, Đại học Cần Thơ, Đại học Sư phạm TP. Hồ Chí Minh, nhận học bổng nghiên cứu về biên-phiên dịch tại Học viện Biên Phiên dịch Cao cấp (ISTI) và Học viện Tự do Marie-Haps (ILMH) trong khuôn khổ dự án 3 «Tăng cường năng lực sư phạm cho giáo viên Việt Nam dạy dịch».

15/09-15/12: Các chị Đặng Thị Nguyệt, Hoàng Thị Hồng Vân, Trần Thị Vân Anh, sinh viên cao học trường Đại học Hà Nội, nhận học bổng ba tháng về nghiên cứu ngôn ngữ tại trường Đại học Louvain (Bỉ) trong khuôn khổ dự án 2 «Hỗ trợ giai đoạn phát triển của chương trình đào tạo thạc sĩ liên kết cấp bằng thạc sĩ "Ngôn ngữ, Văn học Pháp và Latinh, định hướng tiếng Pháp ngoại ngữ (trường UCL), bằng "Nghiên cứu Pháp ngữ" Trường Đại học Hà Nội và chương trình đào tạo tiến sĩ "Ngôn ngữ và Văn học Pháp"».

16/09/2015-15/09/2016: Chị Nguyễn Bảo Khanh, chuyên viên Vụ Báo chí-Bộ Ngoại giao Việt Nam, nhận học bổng Thạc sĩ về Khoa học Chính trị tại trường Đại học Tự do Bruxelles (Bỉ) trong khuôn khổ dự án 13 «Tăng cường năng lực của cán

bộ công chức trong lĩnh vực quản lý biên giới và lãnh thổ».

08/10/2015-07/04/2016: Chị Nguyễn Yến Nhi, giảng viên Khoa Pháp trường Đại học Hà Nội, nhận học bổng Tiến sĩ về truyền thông doanh nghiệp tại trường Đại học Tự do Bruxelles (Bỉ) trong khuôn khổ dự án 6 «Đào tạo thạc sĩ, tiến sĩ ngành truyền thông cho giảng viên Việt Nam để phát triển chương trình đào tạo cử nhân truyền thông tại trường Đại học Hà Nội».

11/10/2015-30/01/2016: Anh Lê Xuân Bảo, Quyền Viện trưởng Viện Thủy lợi và Môi trường, trường Đại học Thủy lợi, nhận học bổng nghiên cứu về Môi trường và Thủy lợi tại trường Đại học Liège (Bỉ) trong khuôn khổ dự án 23 «Trung tâm Đào tạo và Nghiên cứu Khu vực trong lĩnh vực Công trình Thủy lợi và Vận tải đường thủy».

28/10-27/12/2015: Chị Đặng Thị Thu Trang và anh Bùi Trung Hiệp, giảng viên trường Đại học Kinh tế-Đại học Đà Nẵng, nhận học bổng nghiên cứu về «mô hình giao thông đô thị» và «mạng lưới logis cs» tại trường Đại học Liège (Bỉ) trong khuôn khổ dự án 22 «Trung tâm Nghiên cứu và Phát triển Logistic của Khu vực».

13/11-13/12/2015: Các chị Hoàng Thị Thu Thủy và Nguyễn Thị Như Quznh, giảng viên trường Đại học Sân khấu và Điện ảnh Hà Nội, nhận học bổng thực tập về điện ảnh tại Học viện Nghệ thuật Sân khấu Quốc gia (INSAS) trong khuôn khổ dự án 8 «Hỗ trợ đào tạo các nghề nghe nhìn (INSAS và SKĐA)».

15/11-15/12/2015: Anh Trần Văn Công, Trưởng Khoa Pháp trường Đại học Hà Nội, nhận học bổng về hỗ trợ năng lực

dịch thuật cho các giảng viên trẻ tại Học viện Biên Phiên dịch Cao cấp (ISTI) và Học viện Tự do Marie-Haps (ILMH) trong khuôn khổ dự án 3 «Tăng cường năng lực sư phạm cho giáo viên Việt Nam dạy dịch».

15/11-15/12/2015: Chị Lê Thị Minh Hằng, giảng viên trường Đại học Kinh tế-Đại học Đà Nẵng, nhận học bổng nghiên cứu về «chuỗi cung ứng» tại trường Đại học Liège (Bỉ) trong khuôn khổ dự án 22 «Trung tâm Nghiên cứu và Phát triển Logistic của Khu vực».

20/11/2015-17/02/2016: Chị Trần Thị Phương Thảo, giảng viên khoa Pháp trường Đại học Hà Nội, nhận học bổng nghiên cứu về ngôn ngữ tại trường Đại học Louvain (Bỉ) trong khuôn khổ dự án 2 «Hỗ trợ giai đoạn phát triển của chương trình đào tạo thạc sĩ liên kết cấp bằng thạc sĩ "Ngôn ngữ, Văn học Pháp và Latinh, định hướng tiếng Pháp ngoại ngữ (trường UCL), bằng "Nghiên cứu Pháp ngữ " Trường Đại học Hà Nội và chương trình đào tạo tiến sĩ "Ngôn ngữ và Văn học Pháp"».

13/12/2015-10/03/2016: Chị Trần Thị Ngọc Diệu, Phó Viện trưởng Viện Khoa học Công nghệ và Quản lý Môi trường-trường Đại học Công nghiệp TP. Hồ Chí Minh, nhận học bổng nghiên cứu 3 tháng trong lĩnh vực môi trường tại trường Đại học Liège (Bỉ) trong khuôn khổ dự án 26 «Chương trình đào tạo thạc sĩ về Khoa học và Quản lý Môi trường».



Làm việc với Lãnh đạo Đại học Quốc gia Hà Nội

giai đoạn 2013-2015, nhiều chuyên gia Bỉ đã thực hiện các chuyến công tác tại thời, Wallonie-Bruxelles cũng cấp nhiều học bổng đào tạo, nghiên cứu tại Nam. Mục «*Sự kiện hợp tác hàng ngày*» tổng hợp các hoạt động trao đổi hợp

Vietnam, période 2013-2015, bon nombre d'experts de Wallonie-Bruxelles ont les partenaires vietnamiens. Plusieurs bourses d'études en Wallonie-Bruxelles jour» présente toutes les missions et visites de ces quatre derniers mois, de

06-10/09/2015: Chuyến công tác tại Thái Nguyên của Ông Didier Giet, Bà Valérie Massart, Bà Chris ane Duchesnes (Giáo sư trường Đại học Liège), Ông Yves Cas Ile (Giáo sư trường Đại học Louvain), Bà Marie-Clo lde Lebas và Bà Nathalie Hiernaux (Giáo sư Trường Robert Schuman), trong khuôn khổ dự án 17 «*Dự án phát triển Y học gia đình giữa Việt Nam và Vương quốc Bỉ*» với 10 đối tác Việt Nam.

15/09-06/10/2015: Chuyến lưu diễn tại Liên hoan Múa đương đại 2015 của Bà Karine Pon es (biên đạo múa), Ông Guillaume Toussaint Fromen n (chuyên gia kỹ thuật) và Ông Jaroslav Vinarsky (diễn viên múa), trong khuôn khổ dự án 10 «*Hợp tác trong lĩnh vực nghệ thuật biểu diễn, nghệ thuật tạo hình và văn học*» với Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch Việt Nam.

24/09/2015: Chuyến công tác đào tạo của nghệ sĩ kịch âm Wallonie-Bruxelles Jean-Louis Danvoye tại Nhà hát Tuổi trẻ, trong khuôn khổ dự án 10 «*Hợp tác trong lĩnh vực nghệ thuật biểu diễn, nghệ thuật tạo hình và văn học*» với Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch Việt Nam.

28/09-02/10/2015: Chuyến công tác của Bà Marianne Snakers (Trưởng Ban Hợp tác Quốc tế trường Đại học Quản lý-Đại học Liège), trong khuôn khổ dự án 14 «*Hợp tác đào tạo thạc sĩ quản lý công nghiệp*» với trường Đại học Xây dựng Hà Nội.

07-11/10/2015: Chuyến lưu diễn của các nghệ sĩ Thomas De Hemp nne, David Picard, Antoine Bonan, Morgan Vigilante, Alexis Den Doncker (Ban nhạc Great Mountain Fire) tại Liên hoan Âm nhạc Gió mùa Monsoon lần thứ 2 và tại Nhạc viện Thành phố Hồ Chí Minh, trong khuôn khổ dự án 10 «*Hợp tác trong lĩnh vực nghệ thuật biểu diễn, nghệ thuật tạo hình và văn học*» với Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch Việt Nam.

12-16/10/2015: Chuyến công tác biểu diễn của Ông Stéphane Georis (nghệ sĩ múa rối) và Ông Chris an-Marc Chandelle (chuyên gia kỹ thuật) tại Liên hoan Múa rối Quốc tế lần thứ 4 tại Việt Nam, trong

khuôn khổ dự án 10 «*Hợp tác trong lĩnh vực nghệ thuật biểu diễn, nghệ thuật tạo hình và văn học*» với Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch Việt Nam.

25-31/10/2015: Chuyến công tác đào tạo của Ông Louis Héliot (cổ vấn điện ảnh) và Ông Méryl Fortunat-Rossi (đạo diễn) tại Hãng Phim Tài liệu và Khoa học Trung ương, trong khuôn khổ dự án 9 «*Hợp tác trong lĩnh vực nghe nhìn, điện ảnh*» với Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch Việt Nam.

25/10-06/11/2015: Chuyến công tác đào tạo của Ông Louis Vincent (Giáo sư Viện đào tạo Biên Phiên dịch cao cấp) tại các trường Đại học Hà Nội, Huế và Cần Thơ, trong khuôn khổ dự án 3 «*Tăng cường năng lực sư phạm cho giáo viên Việt Nam dạy dịch*» với 6 đối tác Việt Nam.

30/10-06/11/2015: Chuyến công tác giảng dạy của Bà Silvia Lucchini (Giáo sư trường Đại học Louvain) tại trường Đại học Hà Nội, trong khuôn khổ dự án 2 «*Hỗ trợ giai đoạn phát triển của chương trình đào tạo thạc sĩ liên kết cấp bằng thạc sĩ "Ngôn ngữ, Văn học Pháp và Latinh, định hướng tiếng Pháp ngoại ngữ (trường UCL), bằng "Nghiên cứu Pháp ngữ" (Trường Đại học Hà Nội) và chương trình đào tạo tiến sĩ "Ngôn ngữ và Văn học Pháp"*».

07-16/11/2015: Chuyến công tác giảng dạy của Ông Paul Tulkens (Giáo sư trường Đại học Louvain) và Ông Patrick De Mol (Giáo sư trường Đại học Liège) tại trường Đại học Dược Hà Nội, trong khuôn khổ dự án 18 «*Nâng cao hiệu quả sử dụng thuốc an toàn, hợp lý tại bệnh viện*».

09-13/11/2015: Chuyến công tác giảng dạy của Ông Michael Schyns (Giáo sư trường Đại học Quản lý-Đại học Liège) tại trường Đại học Xây dựng Hà Nội, trong khuôn khổ dự án 14 «*Hợp tác đào tạo thạc sĩ quản lý công nghiệp*».

22/11-04/12/2015: Chuyến công tác giảng dạy của Bà Catherine Julva (Giáo sư

trường Đại học Mons) tại Học viện Ngoại giao Việt Nam, trong khuôn khổ dự án 5 «*Tiếng Pháp, ngôn ngữ quan hệ quốc tế*».

18-21/11/2015: Chuyến lưu diễn của các nghệ sĩ Eric Legnini (piano), Romeo Daniel (Bass điện tử), Emmanuel Humeau (chuyên gia kỹ thuật) và Franck Agulhon (trống) tại Liên hoan Âm nhạc châu Âu, trong khuôn khổ dự án 10 «*Hợp tác trong lĩnh vực nghệ thuật biểu diễn, nghệ thuật tạo hình và văn học*» với Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch Việt Nam.

16/11-02/12/2015: Chuyến công tác giảng dạy của Ông Rogier Van Eck (Giáo sư trường INSAS-Học viện Nghệ thuật Sân khấu Quốc gia) tại trường Đại học Sân khấu và Điện ảnh Hà Nội, trong khuôn khổ dự án 8 «*Hỗ trợ đào tạo các nghề nghe nhìn*».

30/11-12/12/2015: Chuyến công tác giảng dạy của Ông Rob Rombout (Giáo sư trường INSAS-Học viện Nghệ thuật Sân khấu Quốc gia) tại trường Đại học Sân khấu và Điện ảnh Hà Nội, trong khuôn khổ dự án 8 «*Hỗ trợ đào tạo các nghề nghe nhìn*».

04-17/12/2015: Chuyến công tác giảng dạy của Ông Fiorenzo Molino (Giáo sư Học viện Tự do Marie-Haps) tại 6 trường Đại học Việt Nam, trong khuôn khổ dự án 3 «*Tăng cường năng lực sư phạm cho giáo viên Việt Nam dạy dịch*» với 6 đối tác Việt Nam.

18-21/12/2015: Chuyến công tác giảng dạy của Ông François Heinderyckx (Giáo sư trường Đại học Tự do Bruxelles) tại trường Đại học Hà Nội, trong khuôn khổ dự án 6 «*Đào tạo thạc sĩ, tiến sĩ ngành truyền thông cho giảng viên Việt Nam để phát triển chương trình đào tạo cử nhân truyền thông tại trường Đại học Hà Nội*».





KẾ HOẠCH MARSHALL 4.0

Chính phủ Vùng Wallonie đã phê duyệt mới đây Kế hoạch Marshall 4.0, phiên bản thứ ba của chương trình tái phục hồi nền kinh tế Vùng Wallonie được triển khai từ 10 năm nay. Với ngân sách 2,9 tỷ euros, Kế hoạch mới dựa trên năm trực và sẽ kéo dài từ năm 2015 đến năm 2019. Tầm nhìn của Chính phủ Vùng Wallonie không thay đổi và công cuộc tái công nghiệp hóa Vùng được coi như là yếu tố giúp tăng trưởng và phát triển bền vững kinh tế luôn là ưu tiên tuyệt đối. Kế hoạch lần này, so với phiên bản đầu tiên, tất nhiên có xét đến những tiến bộ đã thực hiện được và bối cảnh mới của Vùng Wallonie hiện nay.

Trục 1 - Biến nguồn nhân lực thành con át chủ bài: 304,5 triệu euros sẽ dành cho trực đầu tiên này để nhắm đến công tác đào tạo và giảng dạy. Vùng Wallonie mong muốn tạo ra một đà phát triển mới cho lĩnh vực đào tạo xen kẽ (học nghề) đang rất tụt hậu so với các nước láng giềng, đặc biệt với nước Đức (20% so với 5% ở Vùng Wallonie). Việc đào tạo ngoại ngữ cũng sẽ được tăng cường. Cuối cùng, tinh thần dám nghĩ dám làm, thành lập doanh nghiệp sẽ được khuyến khích và sẽ (lại) được tôn vinh trong chương trình giảng dạy của Vùng.

Trục 2 - Hỗ trợ phát triển công nghiệp bằng chính sách cải tiến và tăng trưởng các doanh nghiệp:

Trục 2, dành cho chính sách kinh tế và công nghiệp của Vùng Wallonie, sẽ nhận được khoản tiền 850 triệu euros. Ngoài một số chương trình khác, ngân sách sẽ hỗ trợ chương trình cải tiến, đổi mới tại các Cụm Kinh tế cạnh tranh. Phát huy các nghiên cứu khoa học được triển khai trong khuôn khổ các Cụm Kinh tế cạnh tranh sẽ là một trong những chủ đề chính của trục 2, đồng thời với việc quốc tế hóa các doanh nghiệp của Vùng và đặc biệt các doanh nghiệp vừa và nhỏ. Sự đầu tư và đồng hành của các chủ thể kinh tế để phát triển doanh nghiệp cũng sẽ được chú trọng.

Trục 3 - Sử dụng lãnh thổ để phát triển kinh tế:

Với vị trí ở trung tâm châu Âu và nguồn dự trữ đất đai sẵn có, Vùng Wallonie sở hữu thế mạnh độc nhất vô nhị này nhưng sẽ là vô dụng nếu không được phát huy và khai thác đúng mức. Chính phủ Vùng Wallonie mong muốn bảo đảm tình trạng sẵn có của các khu công nghiệp cho các chủ thể kinh tế. Các khu công nghiệp này giúp các doanh nghiệp có một sự tiếp cận và một sự kết nối tuyệt vời, vào thời điểm của kinh tế kỹ thuật số và kinh tế phối hợp như hiện nay. Những doanh nghiệp quản lý các bến cảng cũng sẽ được hỗ trợ nhưng các bến cảng cũng sẽ bị trưng dụng vào các chính sách quy hoạch lãnh thổ.

Trục 4 - Hỗ trợ sự hiệu quả, việc chuyển đổi năng lượng và nền kinh tế tuần hoàn:

1,1 tỷ euros sẽ được đầu tư để thúc đẩy và khuyến khích nền kinh tế tuần hoàn và nền kinh tế chức năng. Việc làm chủ năng lượng và đặc biệt là việc sử dụng năng lượng một cách tốt nhất cũng là vấn đề then chốt với việc triển khai đồng hồ đo điện thông minh (smart metering), khuyến khích tự sản xuất năng lượng (quang điện và đồng phát điện), cải tạo và hiệu chỉnh nguồn năng lượng tại các ngôi nhà đã được xây dựng của Vùng Wallonie và đặc biệt các khu nhà công.

Trục 5 - Hỗ trợ đổi mới kỹ thuật số:

Cuộc cách mạng công nghiệp lần thứ 4 đang được hình thành với việc đẩy mạnh số hóa trong nền kinh tế. Cloud, Big Data, Sharing, Giám sát chiến lược hiện đã có và Vùng Wallonie muốn xác định sắp xếp các doanh nghiệp nhằm tận dụng tối đa các thay đổi công nghệ đang diễn ra thông qua một kế hoạch chi hợp về chuyển đổi kỹ thuật số. Kế hoạch này nhằm đồng hành với các doanh nghiệp trong những thách thức mới, hỗ trợ phát triển và đổi mới công nghiệp 4.0, hỗ trợ ngành kỹ thuật số của Vùng Wallonie, bảo đảm sự kết nối trên lãnh thổ và khuyến khích các sáng kiến về di chuyển thông minh.

Chúng ta hiểu rõ trục 5 của Kế hoạch Marshall mới có phạm vi rất lớn vì nó tác động đến tất cả các lĩnh vực phát triển kinh tế của Vùng Wallonie.

Chúng ta thấy những thách thức kinh tế của tương lai đã được xác định rõ ràng cho Vùng Wallonie và cho Chính phủ Vùng. Tuy nhiên, trong một nền kinh tế tự do như của Vùng Wallonie, sáng kiến tư nhân là động lực phát triển xã hội. Chính phủ đóng vai trò khuyến khích và hỗ trợ những cố gắng đó, những sáng kiến tư nhân đó để sản xuất nhiều hơn, để sản xuất tốt hơn và có thể và đặc biệt để sản xuất bền vững hơn.

Laurent Piérart
Tham tán Kinh tế và Thương mại
Vùng Wallonie tại Việt Nam





PLAN MARSHALL 4.0

Le Gouvernement wallon a récemment approuvé le plan Marshall 4.0, troisième mouture du programme de re-dynamisation de l'économie wallonne entamé voici dix ans déjà. Avec un budget de 2,9 milliards d'euros, le nouveau plan repose sur **cinq axes** et s'étalera de 2015 à 2019.

La vision du Gouvernement wallon n'a pas changé et la ré-industrialisation de la Région comme facteur de croissance et de pérennité économique reste la priorité absolue. Ce nouvel évolutif du plan initial tient compte des progrès accomplis et du nouveau contexte dans lequel évolue aujourd'hui la Wallonie.

Axe 1 - Faire du capital humain un atout: 304,5 millions d'euros seront consacrés au premier axe qui visera la formation et l'enseignement. La Région souhaite donner un nouvel élan pour ne pas dire refondre la formation en alternance (apprentissage) qui est à la traîne par rapport à nos voisins, tout particulièrement l'Allemagne (20% contre 5% chez nous). Les formations en langues étrangères seront également renforcées. Enfin, l'entrepreneuriat sera encouragé et (re)mis à l'honneur dans notre enseignement.

Axe 2 - Soutenir le développement de l'industrie par une politique d'innovation et de croissance des entreprises: consacré à la politique économique et industrielle de la Wallonie, cet axe recevra la somme de 850 millions d'euros. Ce budget soutiendra entre autres choses l'innovation au sein des Pôles de compétitivité. La valorisation des recherches scientifiques menées dans le cadre des Pôles sera un des thèmes principaux de l'axe 2 en même temps que l'internationalisation de nos entreprises et particulièrement celle des PME. L'investissement et l'accompagnement des acteurs économiques dans leur croissance ne seront pas non plus oubliés.

Axe 3 - Mobiliser le territoire à destination du développement économique: de par sa position au centre de l'Europe et sa réserve foncière disponible, la Wallonie bénéficie d'un atout unique mais inutile s'il n'est pas mis en valeur et exploité à sa juste mesure. Le Gouvernement wallon souhaite assurer aux acteurs économiques la disponibilité de zones industrielles offertes avec une accessibilité et une connectivité exemplaire à l'heure de l'économie numérique et de l'économie du partage. Les ports autonomes seront également soutenus mais aussi mis à contribution dans les politiques d'aménagement du territoire.

Axe 4 - Soutenir l'efficacité, la transition énergétique et l'économie circulaire: 1,1 milliard d'euros seront investis pour promouvoir et encourager l'économie circulaire et l'économie de la fonctionnalité. La maîtrise de l'énergie et surtout sa meilleure utilisation sont aussi à l'ordre du jour avec la mise en œuvre de compteur intelligent (smart metering), l'encouragement de l'autoproduction (photovoltaïque et co-génération), la rénovation et la mise à niveau (efficacité) énergétique du bâtiment wallon et particulièrement le bâtiment public.

Axe 5 - Soutenir l'innovation numérique: Une quatrième révolution industrielle est en train de voir le jour avec la numérisation de plus en plus poussée dans notre économie. *Le Cloud, le Big Data, le Sharing, la Veille Stratégique* sont d'ores et déjà lancés et la Wallonie entend positionner ses entreprises afin de profiter pleinement des mutations technologiques en cours via un plan intégré de transition numérique. Ce plan visera à accompagner les entreprises dans ces nouveaux défis, soutenir le développement et l'innovation de l'Industrie 4.0, soutenir le secteur numérique wallon, assurer la connectivité du territoire et encourager les initiatives en matière de mobilité intelligente. On le comprend, l'Axe 5 du nouveau plan Marshall a une dimension éminemment puisqu'il touche pour ainsi dire à chaque pan du développement économique wallon.

On le voit, les défis économiques de demain sont clairement identifiés pour la Wallonie et son Gouvernement. Néanmoins, dans une économie libérale comme la nôtre, c'est l'initiative privée qui est le moteur de la société. Le Gouvernement est là pour l'encourager et la soutenir dans ses efforts pour produire plus, produire mieux et peut-être et surtout produire durablement.

Laurent Piérart
Conseiller économique et commercial
de la Région wallonne au Vietnam



Đội ngũ thanh tra giáo dục dạy nghề kỹ thuật Campuchia vững bước đi lên!

Đáp ứng nhu cầu của đối tác Campuchia (Bộ Lao động và Dạy nghề Vương quốc Campuchia) trong việc thành lập đội ngũ thanh tra giáo dục trong lĩnh vực dạy nghề tại quốc gia này, chương trình REG100 đã tổ chức một chuyến công tác đánh giá hiện trạng vào tháng 8 năm 2014. Chuyến công tác này đã đưa ra một kết luận rõ ràng: hệ thống giáo dục nghề nghiệp Campuchia cần có một đội ngũ thanh tra chuyên trách để đảm bảo chất lượng đào tạo hiện đang phải đáp ứng nhu cầu nguồn nhân lực chất lượng cao trong bối cảnh quốc gia đang trong quá trình đàm phán gia nhập thị trường chung ASEAN (Hiệp hội các Quốc gia Đông Nam Á).

Từ đó đến nay, trong khuôn khổ chương trình REG100, ba khóa tập huấn phục vụ đối tượng là các thanh tra tương lai đã được tổ chức: hai khóa đầu tiên nhằm đào tạo các giảng viên trong đó phần lớn đều có vị trí phụ trách tại Học viện NTTI (Học viện Đào tạo Nghề Kỹ thuật Quốc gia), một trong bốn trường điểm của chương trình. Khóa đào tạo thứ ba được tổ chức với mục tiêu phổ biến các kỹ năng đã đạt được cho đại diện của 39 Trung tâm Đào tạo Nghề Kỹ thuật trên toàn quốc.

Khóa đào tạo thứ ba này do 8 giảng viên-thanh tra đảm nhiệm, với sự hỗ trợ giám sát của hai chuyên gia nước ngoài người Bỉ và Pháp. Khóa đào tạo thành công rực rỡ và là một minh chứng rõ ràng rằng dự án đang mang lại những thành quả tốt đẹp. Các giảng viên người Campuchia đánh giá rất cao các kỹ năng thu lượm được và ngày càng trở nên thoải mái hơn khi thực hành các kỹ năng này, bao gồm: điều khiển lớp, quan sát lớp, tư vấn, tổng hợp các bảng đánh giá, phân tích ảnh hưởng nghề nghiệp, đánh giá một giờ giảng... tất cả những công việc liên quan đến nghề thanh tra.

Các đối tác, Bộ Lao động và Dạy nghề và các Trung tâm đào tạo đều tích cực tham gia để đạt được các mục tiêu đề ra. Từ khóa này sang khóa khác, mức độ tích cực của họ được nâng cao nhờ sự hứng thú và mối quan tâm mà các chủ đề khơi gợi ra.

Một khóa thực tập về thanh tra được dự định tổ chức vào tháng 11 năm 2015 tại Bỉ cho một số thanh tra tương lai người Campuchia để tối đa hóa khả năng thực hành của họ thông qua những cuộc trao đổi với đồng nghiệp người nước ngoài, để xây dựng các công cụ cần thiết cho hệ thống dạy nghề kỹ thuật ở Campuchia.

Cũng cần nói thêm rằng vào đầu năm 2015, một phòng chuyên trách thanh tra đã được thành lập tại Bộ Lao động, điều này thể hiện sự nhất quán về mặt chính sách liên quan đến công cuộc củng cố chất lượng quốc gia về dạy nghề kỹ thuật.

Sok Limsrorn

Trợ lý kỹ thuật dự án tại Campuchia



Corps d'inspection FPT au Cambodge, sur la bonne voie!



P our répondre à la demande du partenaire cambodgien (Ministère du Travail et de la Formation Professionnelle du Royaume du Cambodge) relative à la mise en place d'un corps d'inspection du secteur FPT au Cambodge, le programme REG100 a diligenté une mission d'état de lieux en août 2014. Celle-ci a débouché sur une conclusion évidente: le système de formation professionnelle et technique du Royaume a besoin d'un corps d'inspection pour assurer la qualité de formation qui doit répondre aux exigences en main d'œuvre qualifiée dans un pays négociant son entrée dans un marché commun: l'ASEAN.

Depuis, dans le cadre du programme REG100, trois formations pour les futurs inspecteurs ont été mises en place: les deux premières consistant à former les formateurs dont la plupart occupent un poste de responsabilité à NTTI (Institut National de Formation Technique), une des quatre écoles pilotes du programme. La troisième, visant à démultiplier les compétences acquises auprès des représentants des 39 centres de FPT du pays.

Cette dernière formation, animée par huit formateurs-inspecteurs, sous la supervision de deux experts belge et français, a été un franc succès, ce qui prouve bien que le projet est en train de porter ses fruits. Ces formateurs cambodgiens se sont parfaitement appropriés les compétences requises et étaient de plus en plus à l'aise dans leur pratique: animer une classe, observer une classe, donner des conseils, synthétiser les grilles d'observation, analyser des situations professionnelles, évaluer une séquence d'enseignement... tout ce qui relève du métier d'inspecteur.

Les partenaires, le Ministère du Travail et de la Formation Professionnelle et les centres de formation, se sont tous impliqués pour atteindre les résultats visés. D'une formation à l'autre, l'implication s'est amplifiée grâce à l'enthousiasme et à l'intérêt porté sur les thèmes abordés.

Un stage d'inspection est prévu au mois de novembre 2015 en Belgique pour quelques futurs inspecteurs cambodgiens afin de maximaliser leur pratique par des échanges avec des collègues étrangers afin d'élaborer les outils nécessaires au système FPT cambodgien.

A signaler en fin qu'en début 2015, un bureau chargé de l'inspection avec des missions précises a vu le jour dans la structure du Ministère de Travail, cela explique une cohérence politique en matière de renforcement de qualifications nationales par FPT.

Sok Limsorn

Assitant technique local du Cambodge

Feel Inspired

